

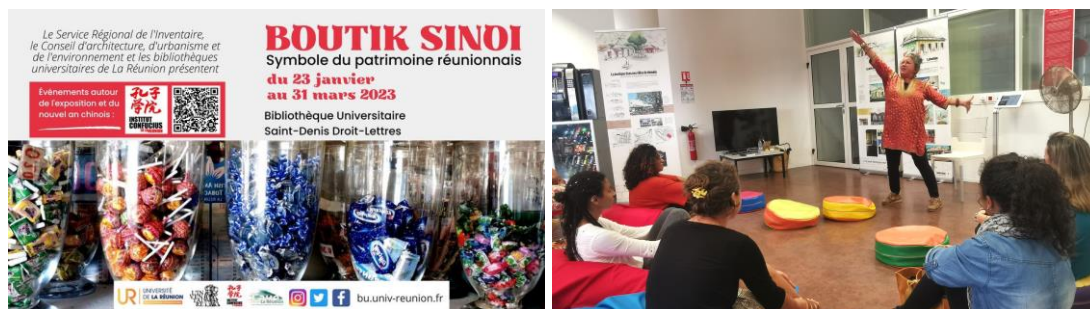
2023 年 1 月至 3 月

围绕华人店铺展览的活动

中文新闻稿

在过去的一月到三月，留尼汪孔子学院围绕由 BU Droit-Lettres 主办的 "华人店铺" 展览（开放至 3 月 31 日）组织了各种活动及系列讲座。请跟随我们进入活动回顾。

华人店铺展览设在留尼汪大学穆菲亚 (Moufia) 校区图书馆展出。该次展览是留尼汪地区文化遗产普查局与留尼汪岛建筑、城市规划、环境委员会以及留尼汪华人协会联合主办。展览追溯了岛上传统华人店铺的一段悠悠岁月，华人店铺不仅只是当时留尼汪华人经营的商店，更是每一个留尼汪人拥有共同记忆的约会与邻里交流的场所。它们见证了留尼汪华人在海外的奋斗历程。随着经济发展，大型购物中心和本地便利店创新经营模式，这些传统的华人店铺正逐渐消失。



“华人店铺”展览

1 月 25 日星期三，留尼汪岛评书表演艺术领军人---安妮·格朗丹 (Annie Grondin) 举行了以 "中国神话故事和传说" 为主题的活动。中国传统民间故事蕴含了民族文化价值、审美价值同时也为影视创作提供了丰富源泉，评书家用当地语言与活泼有趣的评书方式介绍了从中国神话故事延伸到世俗人情、社会生活的多方面。时值中国农历新年，她还为大家带来了中国年兽与生肖“兔”的故事。有趣的故事加上评书家声情并茂地演绎，吸引了近三十位参与者。



1 月 27 日星期五，时隔两年，留尼汪孔子学院团队再次在 Moufia 大学校园内庆祝中国新年。此次庆祝活动特意定在 "华人店铺" 展览现场，并特别邀请了专业导游 Jean-François Rebeyrotte 为到场的观众与嘉宾讲解展览。中国农历新年与充满历史感的华人店铺展，新

与旧的结合让人们在追溯历史之余，又对兔年充满了期待。校园里特意装饰上了喜庆的节日红灯笼，围绕中国新年 ICR 团队组织了各种的兼具趣味与知识的年俗游戏，并邀请当地醒狮社团加入二十四节令鼓、舞狮采青等表演，鼓舞声与大家的欢笑声使 Moufia 校园充满浓厚的中国年味。



1 月 31 日星期一 "珠算工作坊"，在华人店铺展览现场举行，由龙飞老师主持。琳琅满目的柜台后面，中国商人噼里啪啦拨着算盘，这幅图景存留在每个留尼汪人的记忆中。没有计算机的年月里，当地华人均是通过珠算记账。在电子计算迅猛发展的今天，作为古老发明的算盘，不仅没有被淘汰，反而因其高效、准确等优点，仍有很多人喜欢这种传统的计算工具，在欧洲很多学校用珠算来鼓励孩子的创造力和自主性。当天虽然大雨倾盆，但是报名参加活动的学员们都准时到达现场，并在龙飞老师指导下学会了简单的珠算数学运算。

围绕 "华人店铺" 展览的座谈会和讲座

2 月 7 日星期二，留尼汪岛籍汉学家、留尼汪岛中国侨民研究专家黄素珍女士 (Edith Wong-Hee-Kam) 为学生们带来了一场题名为《留尼汪岛中国商店的出现与兴衰》的讲座。讲座以现场与线上直播方式同进进行，共吸引了五十多位参与者。Edith Wong-Hee-Kam 女士精彩地讲述了第一批中国企业家在留尼汪的发家史，他们是留尼汪岛华人店铺发展的源头，从 19 世纪初一直到 20 世纪 80 年代，华人店铺经历了鼎盛后逐渐走向衰落，但他们在过往几代留尼汪人中发挥着重要的作用。当时的留尼汪社会经济不发达，物资匮乏，华人发挥其聪明才智和艰苦奋斗精神，开设了大量华人店铺。店铺不仅提供各类生产、生活必需品，他们与邻里为善，赊账经营。当时的甘蔗田的工人只能在每年收成时才可领取工资，华人商铺允许当地居民赊账 (使用赊账本)。华人店铺的便利以及其 "信用本子"，缓解了当时留岛人民的生活压力。在那一段艰难的岁月，华人商铺的角色是多样的，不仅只是杂货铺，它也是每天营业、人来人往的小酒馆、有时还是邮局和电话亭。黄女士

提到当时社会上不时会存在“黄种人是祸害”的言论，但华人店铺却迎来了最好的发展时期。老一代留岛华人经历了生活的种种艰辛，但是华人店铺的出现为留岛由贫穷落后逐渐走向繁荣做出了杰出的贡献，使华人融入当地社会，与不同民族，不同信仰和谐相处，它们是留尼汪特有的文化印记，也是留尼汪人共同的历史遗产。

La boutique Toto, Ravine des Cabris, Photo d'Antoine Chiong-Hock



Source : "Il était une fois, mon village". La Ravine des Cabris, Antoine Chiong-Hock(1990)

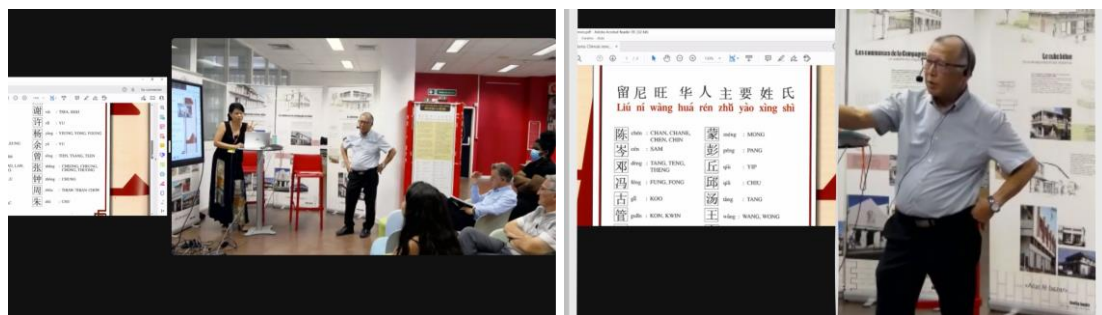


2月14日星期二，导游讲师伊尼斯-罗克尔 (Enis Rockel) 在《生活片段，留尼汪岛中国人的肖像》讲座中分享了他采访过的留尼汪华人的故事。他们都积极参与当地华人的社区活动，在社区有着重要地位，其中包括：CHAN-LIAT 李秀奎与其后人关于“冰淇淋与空手道”的故事；HOW-CHOONG 曾慧珍与侯聪创“蒸馏香根草工业化”的故事；乐丹蓬市市长，留尼汪大区前议会议员，法国国会当时唯一的华裔参议员及法国国会荣誉会员，THIEN-AH-KOON (曾宪建先生) 的童年故事。40多名听众在线上 and 现场在 Enis Rockel 的讲座里穿越时空，回到过去。他是历史的见证者，同时也是一位极具历史故事讲述者才能的导游讲师，他让大家重温了这些来自中国的新移民，从踏入留尼汪岛到慢慢融入社会的漫长道路上的每一个关键时刻。故事娓娓道来，心酸处令人感动。



2月16日星期四，Maxime CHANE-WOON-MING 陈伟立医生为大家带来一场关于《留尼汪华人姓氏的来源和故事》的讲座。Maxime CHANE-WOON-MING 医生曾长期担任位于圣保罗的中法学校校友会的主席。华人姓氏---在留尼汪岛是常见并习以为常的一种存在，但陈伟医生表示每次与岛外的华人介绍自己的姓名，对方总是充满好奇与疑问。他就会解释到：CHANE-WOON-MING 是他的姓也是先辈的名字，Maxime 是他的法文名字。初到留尼汪的移民主要来广东梅县和南海顺德，不会任何法语，讲的都是地方方言。当时法国或英国的行政官员只能凭个人听力与手写方式来录入他们的姓名，加上当时的历史背景及语言文化的巨大差异，使得现在当地华人姓氏有其自身特点。看似简单的一个名字，但背后却是初到留尼汪移民融入社会的一段艰辛历史。陈伟立医生与在场听众分享了他对自己家族和留尼汪岛上常见华人姓氏的研究，讲座上通过列举留尼汪的华人姓氏与中国人姓氏的例子令到场的观众慢慢了解中国姓氏与当地华人名字的联系。陈伟立医生的讲座吸引了

在场观众和线上的三十多位与会者认真地认真倾听，同时也燃起了大家对留尼汪华人后裔的对于多元文化渊源的思考与寻根的愿望。



2月17日星期五，《我在华人店铺里的童年回忆》---中国商人的女儿 Lynda LEE-MOW-SIM（吴玉莲女士）以座谈会的方式向我们讲述了她小时候在父母的杂货铺（位于留尼汪岛东部 Mât 河的十字路口）度过的难忘童年时光。Lynda 曾任留岛大区议员，主要负责国际事务和区域合作事宜，现在是一名律师，在她生动的个人经历分享中，有杂货铺的日常、有商铺与邻里顾客的轶事，这些回忆都构成了她的童年。当天有三十多名听众参加讲座，其中多为年轻人，他们也与在场听众分享了自己与华人店铺的故事。一位留尼汪大学就读的克里奥尔女生告诉我们，她小时候居住在 Lynda 爸爸的店铺附近，华人店铺在她的回忆里是充满人情味与美味的。虽然今天她已经读大学了，但还清晰记得小时候骑自行车在 Lynda 爸爸店铺前发生意外，Lynda 爸爸帮助她把自行车修好的事。还有店里的各式的面包和各式的糖果，至今想起仍让她垂涎三尺。座谈会唤起了观众童年生活中与华人店铺的回忆。在他们成长的过程，华人商铺已经开始走向衰落，但是这些共鸣正也正好说明了华人店铺对几代留尼汪人的重要作用。



2月24日星期五，历史学博士、IHOI 主任---大卫-加涅尔 (David Gagneur) 为大家介绍了留尼汪省图标图片档案馆的作用和使命，他们为留尼汪岛和印度洋的邻近岛屿的图像遗产做出了极大的贡献。在交流活动中 David Gagneur 分享了第一批留尼汪华人及留尼汪华人社区历史有关的珍贵图像资料。这些图像资料重现了从华人初到留尼汪挣扎求生并最终融入当地社区的历程。David 同时分享了这些图像遗产的对留尼汪岛的重要性，他希望大家能多关注这些历史遗产也能共同努力使这些历史证明加充实。现场与线上参与活动的三十多名学生被 IHOI 团队研究的热情和留尼汪岛数字化档案出人意料的国际影响力而鼓舞与启发。



最后一场题为《来自中国话的克里奥尔语》的讲座于 3 月 17 日星期五举行，由留尼汪麒麟友谊会会长 Marc Lu Yun (陆广龙) 主讲。麒麟友谊会一直致力于弘扬与传播中国传统文化，除了传统的舞龙舞狮，还引入联合国教科文组织列为世界无形文化遗产的山西鼓乐，使更多留岛人了解到中国传统文化。当天 Marc 带来的传统文化不是舞狮而是语言，他在 ICR 团队的协助下，以丰富的例子和生动的言语介绍了克里奥尔语中的中国话。留尼汪官方语言是法语，地方方言为留尼汪克里奥尔语，五湖四海的人们来到留尼汪，经过长期的民族融合，形成了特有的文化、饮食和特有的语言---“克里奥尔”(CREOLE) 语。Marc 指出在克里奥尔语词汇或法语词汇中能看到很多中国话，尤其是广东话的身影。初代移民多来自广东，他们大多经营着杂货店或餐馆，也就是在这个环境中里很多中国话的词语与当地语言、文化、居民饮食习惯得到了结合与传播。在留尼汪，没有人会以为‘广东炒饭’只是中国人的饮食，人们常用的"siave "和 爱吃的"sarsive "其实来自粤语“豉油”和“叉烧 (肉)”的读音。

2023 年是中国传统的癸卯兔年，讲座最后 ICR 团队的 Aline Kwan 展示了以《我母语中的兔子》为主题的征集结果，来自苏格兰、德国、中国和法国等不同国家的人们，在他们的文化与语言中人们对兔子的看法与兔子的寓意，使在场的二十多位观众对中国的生肖的含义有了进一步了解。

